

No. 7058

**NETHERLANDS
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of the travel visa requirement. Bogotá,
3 August 1962**

Official texts : Dutch and Spanish.

Registered by the Netherlands on 9 January 1964.

**PAYS-BAS
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord en vue de suppri-
mer l'obligation du visa. Bogota, 3 août 1962**

Textes officiels néerlandais et espagnol.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 janvier 1964.

No. 7058. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE NETHERLANDS AND
THE GOVERNMENT OF CO-
LOMBIA CONCERNING THE
ABOLITION OF THE TRAVEL
VISA REQUIREMENT. BOGOTÁ,
3 AUGUST 1962

Nº 7058. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE LE GOUVERNEMENT DES
PAYS-BAS ET LE GOUVERNE-
MENT COLOMBIEN EN VUE
DE SUPPRIMER L'OBLIGATION
DU VISA. BOGOTA, 3 AOÛT 1962

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Bogotá, 3 augustus 1962

No. 1612

Mijnheer de Minister,

Onder referte aan de besprekingen die betreffende deze aangelegenheid tussen het Ministerie van Buitenlandse Zaken en de Ambassade zijn gehouden, heb ik de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bereid is, teneinde het reizen tussen dit land en Columbia te vergemakkelijken, de regels toe te passen waarover in beginsel overeenstemming is bereikt en die vervat zijn in de volgende termen :

(1) Nederlandse onderdanen, ongeacht hun woonplaats, die in het bezit zijn van een geldig paspoort, dat is afgegeven door de bevoegde autoriteiten van hun land, kunnen Columbia binnenkomen en aldaar verblijven gedurende een periode van niet meer dan drie maanden, zonder dat zij verplicht zijn zich in het bezit te stellen van een visum.

(2) Columbiaanse onderdanen, ongeacht hun woonplaats, die in het bezit zijn van een geldig paspoort, dat is afgegeven door de bevoegde autoriteiten van hun land, kunnen Nederland binnenkomen en aldaar verblijven gedurende een periode van niet meer dan drie maanden, zonder dat zij verplicht zijn zich in het bezit te stellen van een visum.

(3) Indien deze personen het land zonder visum zijn binnengekomen en zij hun verblijf wensen te verlengen zodat het langer dan drie maanden duurt, dienen zij hiertoe een

¹ Came into force on 3 September 1962, in accordance with paragraph 9 of the said notes. Application of the Agreement has been extended to Surinam and the Netherlands Antilles on 13 and 23 August 1963 respectively, in accordance with paragraph 7 thereof.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1962, conformément au paragraphe 9 desdites notes. L'application de l'Accord a été étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises les 13 et 23 août 1963 respectivement, conformément à son paragraphe 7.

vergunning aan te vragen bij de autoriteiten van het land waar zij zich bevinden, welke vergunning verleend of geweigerd kan worden.

(4) De formaliteit van het consulaire visum blijft van kracht voor Nederlanders en Colombianen die Columbiaans, onderscheidenlijk Nederlands, gebied binnenkomen voor een verblijf van meer dan drie maanden, of met de bedoeling zich aldaar te vestigen of er een al of niet winstgevend bedrijf uit te oefenen.

(5) De onderdanen van de beide overeenkomstsluitende landen, al of niet voorzien van een consulaar visum, blijven onderworpen aan de wetgeving, de voorschriften en andere plaatselijke bepalingen, zodra zij het grondgebied van het andere land binnenkomen.

(6) De bevoegde autoriteiten van elk der beide landen behouden zich het recht voor het binnenkomen van, of het verblijf op, hun onderscheiden grondgebieden te weigeren aan personen die zij als ongewenst beschouwen.

(7) Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is deze overeenkomst slechts van toepassing op het grondgebied in Europa. Zij kan echter door middel van een kennisgeving van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van Columbia worden uitgebreid tot de buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk.

(8) Elk der beide Regeringen kan de toepassing van deze overeenkomst tijdelijk schorsen om redenen van openbare orde; deze schorsing dient onmiddellijk langs diplomatieke weg ter kennis te worden gebracht van de andere Regering.

(9) Deze overeenkomst treedt in werking op 3 september 1962 en zal gedurende een jaar van kracht blijven. Indien zij een maand voor het einde van deze periode niet is opgezegd, zal de overeenkomst worden beschouwd voor onbepaalde tijd te zijn verlengd.

Elk der partijen kan de overeenkomst na de eerste periode van een jaar opzeggen met een opzeggingstermijn van twee maanden.

Deze nota en Uwer Excellentie's antwoord, waarin de instemming van de Regering van Columbia tot uitdrukking wordt gebracht, zullen worden beschouwd terzake een overeenkomst te vormen tussen onze beide Regeringen.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) S. VAN HEEMSTRA

Ambassadeur der Nederlanden

Aan Zijne Excellentie de Minister van Buitenlandse Zaken
te Bogotá

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS

No. 1612

Bogotá, 3 August 1962

Your Excellency,

With reference to the discussions on this subject held between the Ministry of Foreign Affairs and the Embassy, I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands, with a view to facilitating travel between this country and Colombia, is prepared to apply the rules which were agreed upon in principle and which are stated in the following terms :

(1) Netherlands nationals, irrespective of their place of residence, who hold a valid passport issued by the competent authorities of their country may enter Colombia and stay there for a period of not more than three months without the necessity of obtaining a visa.

(2) Colombian nationals, irrespective of their place of residence, who hold a valid passport issued by the competent authorities of their country may enter the Netherlands and stay there for a period of not more than three months without the necessity of obtaining a visa.

(3) Where the said nationals have entered the country without a visa and wish to extend their stay to more than three months, they shall apply to the authorities of the country in which they are staying for a permit for the purpose, and the said permit may be granted or refused.

(4) The formal requirement of a consular visa shall remain in force in respect of

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

N° 1612

Bogota, le 3 août 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu à ce sujet entre le Ministère des relations extérieures et l'Ambassade, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, afin de faciliter les voyages entre les Pays-Bas et la Colombie, est disposé à mettre en application les dispositions sur lesquelles un accord de principe est intervenu, et qui peuvent être énoncées comme suit :

1. Les ressortissants néerlandais, titulaires d'un passeport néerlandais en cours de validité, établi par les autorités compétentes de leur pays, pourront, quel que soit leur domicile, pénétrer en Colombie et y séjourner pendant une période ne dépassant pas trois mois, sans être astreints à l'obtention d'un visa.

2. Les ressortissants colombiens, titulaires d'un passeport colombien en cours de validité, établi par les autorités compétentes de leur pays, pourront, quel que soit leur domicile, pénétrer aux Pays-Bas et y séjourner pendant une période ne dépassant pas trois mois, sans être astreints à l'obtention d'un visa.

3. Au cas où ces personnes seraient entrées dans le pays sans visa et désireraient y prolonger leur séjour au-delà d'une période de trois mois, elles devront en demander l'autorisation aux autorités compétentes qui pourront ou non accéder à leur demande.

4. Un visa consulaire continuera d'être requis des ressortissants néerlandais entrant